



## General conditions applicable to customers with lift guidelines

### Condiciones generales aplicables a clientes con directiva de ascensores

#### GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

#### CONDICIONES GENERALES DEL CONTRATO

##### 1. Definitions / Definiciones

**"TÜV ITALIA SRL"** (hereinafter TÜV Italia), the Italian subsidiary of the TÜV SÜD Group, is an independent Certification and Inspection body incorporated under Italian Law, with registered office in Milan, Via Mauro Macchi 27, and headquarters and administrative office in Sesto San Giovanni, Via Carducci 125, Ed. 23..

**"TÜV ITALIA SRL"** (en adelante TÜV Italia), filial italiana del Grupo TÜV SÜD, es una entidad independiente de certificación e inspección incorporada bajo la ley italiana, con oficina registrada en Milán, Via Mauro Macchi 27, y con sede y oficina administrativa en Sesto San Giovanni, Via Carducci 125, Ed. 23..

**"ORGANIZATION or CLIENT"**: the party with whom TÜV Italia is stipulating the Contract and to whom these General Conditions apply.

**"ORGANIZACIÓN o CLIENTE"**: la parte con la cual TÜV Italia acuerda mutuamente el contrato y a quien se aplican las siguientes Condiciones Generales.

**"SERVICES"**: certifications/inspections/tests/appraisals/training performed by TÜV Italia as specified in contractual documentation.

**"SERVICIOS"**: certificaciones/inspecciones/ensayos/evaluaciones/formaciones realizadas por TÜV Italia especificadas en la documentación contractual.

**"OFFER"**: proposal submitted in written form by TÜV Italia to the Organization.

**"OFERTA"**: propuesta que entrega por escrito TÜV Italia a la Organización.

**"REGULATIONS"**: Regulations applicable and in force at TÜV Italia specific to the range of services offered. These Regulations form an integral and substantive part of the Offer and of the General Conditions of Contract, and can be requested directly to TÜV Italia, or by consulting the [www.tuv.it](http://www.tuv.it) website.

**"REGULACIONES"**: regulaciones aplicables y en vigor en TÜV Italia específicas al abanico de servicios ofrecidos. Estas regulaciones forman una parte integral y fundamental de la Oferta y de las Condiciones Generales del Contrato, y pueden solicitarse directamente a TÜV Italia, o por medio de la página Web [www.tuv.it](http://www.tuv.it)

**"REGULATORY DOCUMENT"**: document (or set of documents) providing rules, guidelines or specifications for the distinct areas in which TÜV Italia performs its services.

**"DOCUMENTO REGULATORIO"**: documento (o serie de documentos) con reglas, directrices o especificaciones para las distintas áreas en las cuales TÜV Italia realiza sus servicios.

**"CONTRACT"**: written acceptance on the part of the Organization of these "GENERAL CONDITIONS", and of Regulations applicable to the service(s) rendered.

These General Conditions are to be considered an integral and substantive part of the Offer; they are also available in hard copy, and downloadable from the [www.tuv.it](http://www.tuv.it) website.

**"CONTRATO"**: aceptación escrita por parte de la Organización de estas "CONDICIONES GENERALES", y de las regulaciones aplicables al servicio/s prestado/s.

Estas Condiciones Generales se consideran una parte integral y fundamental de la Oferta; también están disponibles en papel y se pueden descargar de la web [www.tuv.it](http://www.tuv.it)

**"ORDER CONFIRMATION"**: confirmation issued in written form by TÜV Italia to the Organization.

**"CONFIRMACIÓN DEL PEDIDO"**: confirmación por escrito que entrega TÜV Italia a la Organización.

**"PARTICULAR CONDITIONS OF SUPPLY"**: these Particular Conditions, applicable to specific services, are to be considered an integral and substantive part of the Offer. Also available in hard copy on request, and downloadable from the [www.tuv.it](http://www.tuv.it) website.

**"CONDICIONES PARTICULARES DE SUMINISTRO"**: estas condiciones particulares, aplicables a servicios específicos, se consideran parte integral y fundamental de la Oferta. También están disponibles en papel y se pueden descargar de la página web [www.tuv.it](http://www.tuv.it)

##### 2. Purpose/ Intención

**2.1** The General Conditions of Contract herein are exclusively intended to govern the services offered by TÜV Italia, as defined within the Contract itself; any service not defined therein (even if the subject of verbal negotiations) shall be deemed expressly excluded.

Unless otherwise required by the service commissioned by the Organization, TÜV Italia operates by virtue of accreditations, notifications and authorizations awarded to it by National Organs (Accredia, Ministries, etc.).

Las siguientes Condiciones Generales del Contrato pretenden regir exclusivamente los servicios ofrecidos por TÜV Italia, definidos en el mismo Contrato; todo servicio que no esté definido en el mismo (aún siendo sujeto a negociaciones verbales) se considera excluido.

A no ser que lo solicite el servicio encargado por la Organización, TÜV Italia opera según acreditaciones, notificaciones y autorizaciones otorgadas por Órganos Nacionales (Accredia, Ministerios, etc.).

**2.2** In the performance of its services, TÜV Italia reserves the unchallengeable right to make any modifications that it deems necessary to improve its performance, or that are required by amendments introduced in the relevant Regulatory Documents or in the Accreditation Authorities' regulations.

**2.2** En la realización de los servicios, TÜV Italia se reserva el derecho incuestionable de modificar todo aquello que considere necesario para mejorar su rendimiento, o que se requiera según enmiendas introducidas en los Documentos Regulatorios principales o en las regulaciones de las Autoridades Acreditadas.

**2.3** Services rendered by TÜV Italia by virtue of accreditations, notifications or authorizations awarded to the TÜV SÜD Group shall be regulated by the General Conditions herein as regards aspects falling under the responsibility of TÜV Italia; aspects falling under the responsibility of the TÜV SÜD Group will be regulated instead by the Group's own General Conditions, downloadable from the [www.tuv.it](http://www.tuv.it) website and available in hard copy on request.

**2.3** Los servicios prestados por TÜV Italia según acreditaciones, notificaciones o autorizaciones otorgadas por el Grupo TÜV SÜD deben regularse por las Condiciones Generales presentes como aspectos que son responsabilidad de TÜV Italia; los aspectos que, en cambio, son responsabilidad del Grupo TÜV SÜD serán regulados por las Condiciones Generales propias del Grupo, que se pueden descargar de la página web [www.tuv.it](http://www.tuv.it) y que están disponibles en papel según petición.

**2.4** The performance of the service offered by TÜV Italia shall be deemed to represent the Organization's acceptance of the Offer, Regulations and General/Particular Conditions.

**2.4** Los resultados del servicio prestado por TÜV Italia debe representar la aceptación de de la Organización de la Oferta, Regulaciones y Condiciones Generales/Particulares.

**2.5** Any modifications requested by the Organization in the services of TÜV Italia and/or affecting its own orders as a result of proven unexpected circumstances shall be evaluated by TÜV Italia on a case-by-case basis, and shall be the subject of specific written agreements between the parties.

**2.5** Toda modificación solicitada por la Organización de los servicios de TÜV Italia y/o que afecte sus propios pedidos debido a circunstancias imprevistas, debe ser evaluada por TÜV Italia por separado, caso por caso, y debe estar sujeta a acuerdos específicos por escrito entre las partes.

**2.6** This Contract shall not be transferred without the written consent of TÜV Italia.

**2.6** Este contrato no puede transferirse sin consentimiento escrito de TÜV Italia.

##### 3. Access to Information/ Acceso a la información

**3.1** The Organization shall lend TÜV Italia all the support it needs in the performance of the service covered by this Contract, including the provision of all documentation authorizing access to the areas involved in the above-mentioned performance.

**3.1** La Organización debe ofrecer a TÜV Italia todo el apoyo necesario para la realización del servicio especificado en el presente Contrato, incluyendo el suministro de toda la documentación y autorizar el acceso a las áreas implicadas para la realización de servicio mencionado anteriormente.

**3.2** The Organization shall be held responsible for any insufficient/inaccurate information and/or documentation provided to TÜV Italia.

**3.2** La Organización se considera responsable de cualquier información insuficiente/incorrecta y/o documentación que facilite a TÜV Italia.

**3.3** The Organization shall be held responsible for any failure to collaborate on its own part and/or on the part of its external or third-party collaborators.

**3.3** La Organización se considera responsable si no colabora de su parte y/o por parte de sus colaboradores externos/terceros.



## General conditions applicable to customers with lift guidelines

### Condiciones generales aplicables a clientes con directiva de ascensores

#### 4. Terms and Conditions/ Términos y condiciones

4.1 TÜV Italia and the Organization undertake to observe the provisions set out in this Contract, in the Regulations and in the periodic revisions of the same, which shall be made available to the Organization in the manner established by TÜV Italia.

4.1 *TÜV Italia y la Organización se comprometen a cumplir con las disposiciones que aparecen en el Contrato, según las Regulaciones y las revisiones periódicas del mismo, que deben proporcionarse a la Organización en la forma establecida por TÜV Italia.*

4.2 The duration and terms of the services commissioned to TÜV Italia shall be deemed to be indicative and not binding for TÜV Italia; in any case nothing shall be due to the Organization in case of failed or delayed release of certifications or test reports.

4.2 *La duración y términos de los servicios encargados a TÜV Italia se consideran indicativos y no vinculantes para TÜV Italia; en cualquier caso no es justificable para la Organización el retraso o fallo en la entrega de los certificados o informes de ensayos.*

#### 5. Consideration/ Contraprestación

5.1 Consideration payable by the Organization for services rendered by TÜV Italia will be based on TÜV Italia's current price list, and will be indicated in the Offer, which is deemed an integral part of the General Conditions herein.

5.1 *La contraprestación que tiene que pagar la Organización por los servicios prestados por TÜV Italia se basará en el listado de precios actual de TÜV Italia y se indicará en la Oferta, que se considera una parte integral de las siguientes Condiciones Generales.*

5.2 TÜV Italia reserves the right to re-examine and modify its prices on an annual basis, and in any case in the event of proven increases in the costs of the service required.

5.2 *TÜV Italia se reserva el derecho a volver a examinar y modificar sus precios anualmente, y en cualquier caso aumentar de forma justificada los costes del servicio solicitado.*

5.3 In addition to the Consideration set out in the contractual documentation, the Organization will also cover expenses incurred in the performance of the service in the amount indicated in the Offer.

5.3 *A parte de la contraprestación mencionada en la documentación contractual, la Organización también cubrirá los gastos ocasionados en la realización del servicio en la cantidad indicada en la Oferta.*

5.4 TÜV Italia will have the faculty to debit to the Organization all and any additional costs sustained – not traceable to the Offer/Order – that should arise as a result of inaccuracy and/or negligence and/or lack of collaboration on the part of the Organization and its external or third-party collaborators.

5.4 *TÜV Italia tiene el derecho de cargar a la Organización todos con los costes adicionales- que no se vean reflejados en la Oferta/Pedido- pero que hayan surgido como resultado de la imprecisión y/o negligencia y/o falta de colaboración por parte de la Organización y sus colaboradores externos o terceros.*

5.5 These amounts are deemed to be net of Value Added Tax (IVA).

5.5 *Estas cantidades se consideran netas de Impuesto de Valor Añadido (IVA).*

#### 6. Payment/ Pago

6.1 Invoices issued for services rendered by TÜV Italia will feature in detail the descriptions included in the Order itself and the expenses.

6.1 *Las facturas emitidas por los servicios prestados por TÜV Italia mostrarán de forma detallada las descripciones incluidas en el mismo Pedido y los gastos.*

6.2 Invoices shall be paid unfailingly at thirty days end of month invoice date by bank order, unless otherwise provided in the Offer.

6.2 *Las facturas deben pagarse sin dilación a los treinta días a fin de mes de fecha factura por transferencia bancaria, a no ser que se especifique lo contrario en la Oferta.*

6.3 In case of delayed or failed settlement of the invoice(s) at the agreed due dates, TÜV Italia – without prejudice to its entitlements set out in points 15.1 (activities for Contract resolution) and 15.2 (suspension of service) below – will charge default interest as per Legislative Decree 9.10.2002 no. 231.

6.3 *En caso de retraso o impago de la factura/s según fecha límite acordada, TÜV Italia- sin perjuicio de sus derechos en las cláusulas 15.1 (actividades para la*

*resolución del Contrato) y 15.2 (suspensión del servicio) más adelante – cargará un interés por defecto conforme con el Decreto Legislativo 9.10.2002 nº. 231.*

6.4 It is understood that the Organization shall settle TÜV Italia's invoices in any case, even if – owing to non-compliance issues – the latter should fail to release a certificate or final audit/test report, or if the Organization should renounce the certification and/or service covered by the Contract.

6.4 *Se entiende que la Organización debe pagar las facturas de TÜV Italia en cualquier caso, incluso cuando-debido a temas de no conformidad- esta última no libera un certificado o un informe de auditoría/ensayo final, o si la Organización tiene que renunciar a la certificación y/o servicio cubierto por el Contrato.*

6.5 If, for any reason, the Organization should fail to carry out its Order after this has been confirmed, or if it should withdraw from the Contract before the integral fulfilment of the same, TÜV Italia shall charge the Organization 25% of the total value of the Offer, as well as the cost of services already rendered, reserving the right to claim further damages.

6.5 *Si por cualquier razón la Organización no puede realizar el Pedido una vez confirmado, o tiene que rescindir el contrato antes de que finalice, TÜV Italia cobrará de la Organización el 25% del total del valor de la Oferta, así como los costes de los servicios ya prestados, reservándose el derecho a reclamar otros daños.*

6.6 Should the Organization cancel a scheduled service in the 20 working days preceding the date agreed for its performance, TÜV Italia reserves the right to charge the cost of the service already programmed.

6.6 *Si la Organización cancela un servicio ya contratado en los 20 días laborables anteriores a la fecha acordada para la prestación del servicio, TÜV Italia se reserva el derecho a cargarle el coste del servicio ya programado.*

6.7 The Organization shall not suspend the settlement of invoices for alleged non-compliance to the Contract of the services rendered by TÜV Italia; in particular, no objection to single amounts indicated in an invoice shall entitle the Organization to suspend the payment of that invoice for any reason whatsoever.

6.7 *La organización no suspenderá la liquidación de las facturas por presunta no conformidad al Contrato de los servicios prestados por TÜV Italia; concretamente, la Organización no tendrá derecho a suspender el pago de una factura por la objeción a ciertas cantidades indicadas en una factura.*

6.8 Should the service rendered fall within those regulated by art. 3 of Law 13.8.2010, no. 136 and additional amendments (Traceability of Financial Flows), TÜV Italia undertakes to observe and to call upon all other interested parties to observe the supply specifications and any additional contractual agreements.

6.8 *Si el Servicio prestado se ve afectado por el art.3 de la ley 13.8.2010, nº. 136 y enmiendas adicionales (Trazabilidad de los Flujos Económicos), TÜV Italia se compromete a cumplir y a exigir el cumplimiento por parte de otras partes interesadas de las especificaciones de suministro y cualquier otro acuerdo contractual adicional.*

#### 7. Responsibility/Responsabilidad

7.1 TÜV Italia's responsibility for the whole of the services rendered shall be regulated by the provisions of the Regulations specific thereto.

7.1 *La responsabilidad de TÜV Italia de todos los servicios prestados serán regulados por las disposiciones de las Regulaciones específicas de los mismos.*

7.2 TÜV Italia shall not be held liable for any flaw or malfunction in the Organization's products, components, systems, equipment or other property, or for faulty processes or services provided by the Organization to third parties.

7.2 *TÜV Italia no se responsabiliza de ningún defecto o malfuncionamiento en los productos, componentes, sistemas, equipos u otra propiedad de la Organización, o por procesos y servicios erróneos proporcionados por la Organización a terceros.*

7.3 Unless otherwise specified in the Regulatory Document, services rendered by TÜV Italia will be performed by the sampling method.

7.3 *Los servicios prestados por TÜV Italia se realizarán en base al método de ensayos, a no ser que se especifique lo contrario en el Documento Regulatorio.*

7.4 Certifications, attestations or reports issued by TÜV Italia shall in no way release the Organization from its legal obligations regarding products, processes and services rendered and from its contractual commitments to its clients.



## General conditions applicable to customers with lift guidelines

### Condiciones generales aplicables a clientes con directiva de ascensores

The Organization undertakes to carry out regular internal audits and verifications in order to monitor and preserve the quality and safety of its processes, services and products, holding TÜV Italia safe of any third-party claim.

**7.4** Las certificaciones, atestaciones o informes elaborados por TÜV Italia no eximen en ningún caso a la Organización de sus obligaciones legales en cuanto a producto, proceso y servicios prestados y de los compromisos contractuales con sus clientes. La Organización asume la realización de las auditorías internas y verificaciones regulares para supervisar y preservar la calidad y seguridad de sus procesos, servicios y productos, manteniendo a TÜV Italia protegida de cualquier reclamación por parte de terceros.

**7.5** Except in case of malice, TÜV Italia shall not be held liable for its employees or collaborators for any of the following:

- a) damage or loss suffered by the Organization or by third parties caused during the performance of assessment or certification activities or other services;
- b) inability to fulfill their commitments owing to unexpected and unavoidable circumstances;
- d) certificates and/or test reports not being recognized as valid by third parties.

**7.5** Exceptuando en caso de dolo, TÜV Italia no es responsable de sus empleados o colaboradores en ninguna de las siguientes situaciones:

- a) daño o pérdida causada por la Organización o por terceros durante la realización de la evaluación o certificación u otro servicio;
- b) incapacidad de cumplir sus compromisos debido a circunstancias inesperadas e inevitables;
- d) certificados y/o informes de ensayo no reconocidos como válidos por terceros.

**7.6** TÜV Italia shall be held harmless, even against third parties, for any claim for damages – direct or indirect – caused by the Organization's labour force or by its third-party collaborators, by malfunctioning equipment, systems, machinery belonging to the Organization, or for facts in any way imputable to the same.

**7.6** TÜV Italia se considera inocente, también frente a terceros, de toda reclamación por daños -directos o indirectos-causados por la mano de obra de la Organización o por los colaboradores de sus terceras partes, en el mal funcionamiento de equipos, sistemas, maquinarias pertenecientes a la Organización, o por hechos de cualquier tipo imputables a la misma.

**7.7** TÜV Italia shall be liable for any direct damages suffered by the Organization in the presence of a definitive and irrevocable judgment, or arbitral award, ascertaining that the damages are a direct consequence of TÜV Italia's malicious or severely negligent conduct in its performance of services covered by the Contract, with the exclusion of any indirect and/or consequential damages. TÜV Italia's responsibility shall in any case be restricted to the value of the single Contract.

**7.7** TÜV Italia se responsabiliza de cualquier daño directo que afecte a la Organización en presencia de un juicio definitivo e irrevocable, o del laudo arbitral, determinando que los daños son consecuencia directa de una conducta gravemente negligente o dolosa en la consecución de los servicios cubiertos por el Contrato, excluyendo cualquier daño indirecto y/o consecuente. La responsabilidad de TÜV Italia se ciñe en cualquier caso al valor del Contrato.

#### 8. Faculty to use external resources/ Facultad de uso de recursos externos

**8.1** In the performance of the services covered by this Contract, TÜV Italia shall be entitled to make use of its own employees as well as third parties operating on its behalf.

**8.1** TÜV Italia tiene el derecho de hacer uso de sus propios empleados así como terceras partes que trabajen a su nombre durante la actividad de los servicios cubiertos por este Contrato.

#### 9. Privacy Policy / Política privada

**9.1** The Organization declares that it has received the Privacy Policy Statement as per art. 13 of Legislative Decree 196/03, and that it authorizes TÜV Italia to process its personal data within the limits set out in and pursuant to the privacy laws in force. Personal data protection. Personal data may be used by TÜV Italia and by its collaborators in the performance of the services required.

**9.1** La Organización declara haber recibido la Declaración de Política Privada según art. 13 del Decreto Legislativo 196/03, y que autoriza a TÜV Italia a procesar sus datos personales dentro de los límites establecidos en y conforme a la ley de privacidad en vigor. Protección de datos personales. TÜV Italia y sus colaboradores pueden utilizar los datos personales para realizar sus servicios si es necesario.

**9.2** The Organization declares and guarantees that all information communicated to or learned by TÜV Italia in the course of its services is in any case disclosable to the same; in case of third-party claim or action, therefore, the Organization will defend and hold harmless TÜV Italia against any prejudicial consequences.

**9.2** La organización declara y garantiza que toda la información que toda la información transmitida a y aprendida por TÜV Italia durante sus servicios es divulgable en cualquier circunstancia; así pues, si recibe una reclamación o acción de un tercero, la Organización defenderá y mantendrá a TÜV Italia exenta de cualquier daño y consecuencia perjudicial.

**9.3** Pursuant to the provisions of applicable technical standards and regulations and of Legislative Decree 196/03, TÜV Italia, on request, may communicate to third parties or divulge through registries filled in and consulted directly on its web site, information on whether or not a specific product/process/system has been certified/verified/attested by TÜV Italia or whether the latter has issued a compliance certificate regarding a company's management system or an attestation for a specific service.

**9.3** Conforme a las disposiciones de estándares técnicos aplicables, regulaciones y el Decreto legislativo 196/03, TÜV Italia, según petición, puede transmitir a terceros o divulgar por medio de registros completados y consultados directamente en su página Web, información de si un proceso, sistema, producto específico ha sido o no certificado, verificado, compulsado por TÜV Italia o, si esta última ha emitido un certificado de compromiso en relación a un sistema de gestión de la empresa o ha confirmado un servicio específico.

**9.4** Without prejudice to legal obligations and provisions of accreditation and/or notification bodies – and with the exception of any information that is already in the public domain – TÜV Italia assures that all technical data, production methods, sales analyses, calculations, drawings and any other confidential information acquired in the performance of its services will be treated confidentially and used exclusively for contractual purposes.

**9.4** Sin perjuicio de obligaciones legales y disposiciones de entidades de acreditación y/o certificación- exceptuando cualquier información que ya sea de dominio público- TÜV Italia asegura que todos los datos técnicos, métodos de producción, análisis de ventas, cálculos, dibujos y cualquier otro tipo de información confidencial adquirida durante la realización de sus servicios se tratará confidencialmente y se usará exclusivamente para fines contractuales.

**9.5** In any case the above-mentioned restrictions will not apply to TÜV Italia with regard to information that is or will be in the public domain.

**9.5** En todo caso las restricciones anteriormente mencionadas no se aplicarán a TÜV Italia cuando la información es o sea de dominio público.

**9.6** In order to guarantee confidentiality, TÜV Italia's personnel involved in the above-mentioned processes will be required to sign a formal confidentiality agreement.

**9.6** Se exigirá al personal de TÜV Italia involucrado en los procesos arriba mencionados a firmar un acuerdo de confidencialidad formar para garantizar la confidencialidad.

**9.7** The obligation set forth in this article will remain in force for the entire validity of the Contract and for a further two years after the date of its conclusion.

**9.7** La obligación establecida en este artículo se mantendrá en vigor durante la validez del Contrato y los próximos dos años después de la fecha de finalización.

**9.8** Personal data may be communicated by TÜV Italia to other companies of the TÜV SÜD Group for similar processing.

**9.8** TÜV Italia ha transmitido los datos personales a otras empresas del Grupo TÜV SÜD para un procesamiento similar.

#### 10. Health and Safety Protection/ Protección sanitaria y laboral

**10.1** The Organization is required to provide TÜV Italia with all the necessary information on any risks specific to the place of work in which TÜV Italia and its collaborators will perform the contractual activities, and on the prevention and emergency measures adopted. In addition, the Organization undertakes to coordinate and cooperate with TÜV Italia for safety and prevention purposes pursuant to Legislative Decree 81/08.

**10.1** La Organización debe proporcionar a TÜV Italia con toda la información necesaria sin riesgos en el entorno laboral en el que TÜV Italia y sus colaboradores realizarán las actividades contractuales, adoptando medidas de prevención y emergencia. Asimismo, la organización asume la coordinación y cooperación con TÜV Italia para fines de prevención y seguridad conforme al Decreto legislativo 81/08.



## General conditions applicable to customers with lift guidelines

### Condiciones generales aplicables a clientes con directiva de ascensores

**10.2** The Organization will also be liable with respect to TÜV Italia's personnel in case of violation of the provisions of this article.

**10.2** La Organización también se responsabilizará del personal de TÜV Italia en caso de violación de las disposiciones de este artículo.

#### **11. Code of Ethics and Legislative Decree 231/01/ Código ético y Decreto legislativo 231/01/**

In the performance of its services, TÜV Italia is committed to guaranteeing an ethical approach, based on clear principles of correctness, transparency and impartiality and, in line with its corporate policy, has developed an Organization, Management and Control Model respectful of the above-mentioned legislation.

TÜV Italia has made available on the [www.tuv.it](http://www.tuv.it) web site its Code of Ethics, deemed to be an integral part of these General Conditions, which the Organization hereby undertakes to respect.

*TÜV Italia se compromete a garantizar el método ético durante la realización de sus servicios, basado en principios claros de propiedad, transparencia e imparcialidad y, en línea con la política corporativa ha desarrollado una Organización, Gestión y Modelo de Control respetuosa con la legislación anteriormente mencionada. TÜV Italia tiene su Código ético colgado en la página Web [www.tuv.it](http://www.tuv.it) considerado parte integral de estas Condiciones Generales, las cuales la Organización respeta y asume.*

#### **12. Property Rights/ Derechos de propiedad**

TÜV Italia shall retain property rights over appraisals and/or reports, results of tests, calculations, and all technical documentation drawn up by TÜV Italia.

Under its own responsibility, the Organization will be entitled to use the above-mentioned documents exclusively for their intended purposes.

*TÜV Italia preserva sus derechos de propiedad en informes y/o evaluaciones, resultados de ensayos, cálculos y toda la documentación técnica redactada por TÜV Italia. La Organización, bajo su propia responsabilidad, tendrá derecho a utilizar los documentos anteriormente mencionados exclusivamente para sus fines deseados.*

#### **13. Trademark Use / Uso de la marca comercial**

**13.1** Without prejudice to the specific provisions set out in the Regulations, use of the TÜV SÜD trademark on the part of the Organization shall be subject to explicit written authorization, granted exclusively for the services rendered under the Contract and for TÜV Italia's certification purposes

**13.1** Sin perjuicio de las disposiciones expuestas en las Regulaciones, el uso de la marca comercial TÜV SÜD por parte de la Organización está sujeto a autorización escrita explícita, que se otorgará exclusivamente para los servicios prestados bajo el Contrato y para fines de certificación de TÜV Italia.

**13.2** Under no circumstances whatsoever shall the Organization have the faculty to transfer to third parties the use of the TÜV SÜD trademark.

**13.2** Bajo ninguna circunstancia la Organización tendrá la facultad de transferir a terceros el uso de la marca comercial TÜV SÜD.

**13.3** The Organization shall make use of the trademark exclusively during the validity period of the compliance certifications/attestations/reports issued by TÜV Italia.

**13.3** La Organización podrá hacer uso de la marca comercial únicamente durante el periodo de validez de conformidad de certificaciones/atestaciones/informes emitidos por TÜV Italia.

**13.4** For any infringement of the Trademark Use Regulations contained in these General Conditions of Contract, in the Particular Conditions of Supply or in the Regulations herein, the Organization shall incur in a penalty of Euro 2,000.00, without prejudice to claims for further loss.

**13.4** Si se infringe el Uso de Regulaciones de la Marca Comercial que se detallan en estas Condiciones Generales de Contrato, en las Condiciones Particulares de Suministro o en las Regulaciones presentes, la Organización será penalizada por la cantidad de Euro 2,000.00 Euros sin perjuicio de reclamaciones de ulteriores pérdidas.

#### **14. Use of certification/attestation/report/ Uso de certificación/conformidad/informe**

**14.1** The Organization undertakes to use the compliance certification/attestation/report issued by TÜV Italia in the manner and according to the terms set out in the Regulations of TÜV Italia applicable thereto.

**14.1** La Organización asume el uso de conformidad de certificación/atestación/informe emitido por TÜV Italia de la forma y conforme a los términos establecidos en las Regulaciones de TÜV Italia aplicables.

**14.2** The correct use of the certification/attestation/report and, more generally, the correct application of the relevant certification- or service-specific regulations are TÜV Italia S.r.l. General Conditions of Contract – PGLT-01-01 Rev. 1 01.02.2012

continuously controlled by TÜV Italia, particularly through a constant monitoring of the market and through periodic and unscheduled audits on the part of its inspectors.

**14.2** El uso correcto de la certificación/atestación/informe y, en términos generales, la aplicación correcta de las regulaciones específicas de la certificación pertinente- o servicio- son controladas continuamente por TÜV Italia, concretamente a través de la supervisión constante del mercado y por medio de auditorías periódicas y no planificadas por parte de sus inspectores.

**14.3** For any infringement of the certification/attestation/report Regulations contained in these General Conditions of Contract, in the Particular Conditions of Supply or in the Regulations herein, or for any unauthorized use, the Organization shall incur in a penalty of Euro 2,000.00, without prejudice to claims for further loss

**14.3** Si se infringen las Regulaciones de certificación/atestación/informe que aparecen en estas Condiciones Generales de Contrato, en las Condiciones Particulares de Suministro o en las Regulaciones presentes, la Organización será penalizada por la cantidad de Euro 2,000.00 Euros sin perjuicio de reclamaciones de ulteriores pérdidas.

#### **15. Termination and suspension of performance**

**15.1** TÜV Italia shall be entitled to terminate the Contract pursuant to art. 1456 of the Civil Code by sending the Client written notice by registered mail, with advance copy sent by fax, in the following cases:

a) if the Organization is over fifteen days late (art. 6) in the settlement of outstanding invoices; in the case of periodic services TÜV Italia shall be entitled to suspend any outstanding performances until payment has been received;

b) if the Organization has failed to fulfill contractual obligations undertaken as per art 2.6 (prohibition to transfer the Contract), 10 (Health and Safety Protection), 11 (Code of Ethics), 13 (Use of Trademark) and 14 (Use of certification/attestation/report) herein;

b) if the Organization becomes notoriously insolvent, is put into liquidation, winds up its business, makes a composition with creditors, in court or out of court, or is declared bankrupt;

in case of Contract termination all amounts paid by the Organization to TÜV Italia will remain definitively with TÜV Italia.

Furthermore the Organization shall immediately settle the amounts of all invoices issued, without prejudice to TÜV Italia's right to request an additional 25% of the amount of the Offer by way of penalty, and to claim greater damages.

**15.1** TÜV Italia tiene el derecho de terminar el Contrato según el art. 1456 del Código Civil enviando al Cliente una notificación escrita por correo certificado y una copia por adelantado por fax, en los siguientes casos:

a) si la Organización ha sobrepasado 15 días en el pago de las cantidades pendientes (art. 6); en caso de servicios periódicos, TÜV Italia está autorizado a suspender las actividades pendientes hasta recepción del pago;

b) si la Organización no ha cumplido con las obligaciones contractuales de los art. 2.6 (prohibición de transferencia de contrato), 10 (Protección sanitaria y laboral), 11 (Código ético), 13 (Uso de la Marca Comercial) y 14 (Uso de certificación/atestación/informe) aquí especificadas;

b) si la Organización se manifiesta insolvente, entra en liquidación, cierra la empresa, prepara una convocatoria de acreedores, está dentro y fuera de los tribunales o se declara en bancarrota;

en caso de terminación del Contrato todas las cantidades pagadas por la Organización a TÜV Italia se mantendrán absolutamente en TÜV Italia. Asimismo, la Organización deberá inmediatamente liquidar las cantidades de todas las facturas emitidas, sin perjuicio del derecho de TÜV Italia de solicitar un 25% adicional a la cantidad de la Oferta como penalización y reclamar más daños.

**15.2** In any case TÜV Italia shall be entitled to suspend the fulfillment of its obligations under this Contract in the following cases:

a) if the Organization is over 15 days late in the settlement of outstanding amounts (art. 6);

b) if the Organization fails to inform TÜV Italia promptly of: any pending disciplinary action (Public Authority, legal/judicial and/or criminal) taken against it for any reason whatsoever; or accidents or serious injuries regarding the management system/product/service/process/plant subject of the service performed by TÜV Italia;

c) if the Organization infringes the provisions of art. 10 (Health and Safety Protection).

**15.2** TÜV Italia tiene derecho a suspender el cumplimiento de sus obligaciones bajo el presente contrato en los siguientes casos:

a) si la Organización ha sobrepasado 15 días en el pago de las cantidades pendientes (art. 6);

b) si la Organización no informa a TÜV Italia debidamente de: acciones disciplinarias pendientes (autoridad pública, legal/judicial y/o criminal) contra la misma Organización independientemente del motivo; o accidentes o perjuicios graves relacionados con el sistema de gestión/producto/servicio/proceso/planta sujeto al servicio realizado por TÜV Italia;



**General conditions applicable to customers with lift guidelines**  
**Condizioni generali applicabili a clienti con direttiva di ascensori**

c) si la Organización infringe las disposiciones del art. 10 (Protección sanitaria y laboral).

**16. Suspension and Withdrawal of Certificate/ Suspensión y retirada del Certificado**

16.1 Without prejudice to the provisions set out in the Regulations, TÜV Italia shall be entitled to suspend the certificate already released, notifying the Client in writing by registered mail, with copy sent in advance by fax, in the following cases:

a) if the Organization is over 15 days late in the settlement of outstanding amounts (art. 6);

b) if the Organization fails to inform TÜV Italia promptly of any pending disciplinary action taken against it for any reason whatsoever and/or pending legal proceedings; accidents or serious injuries;

c) if the Organization modifies its management system substantially without informing TÜV Italia.

16.1 Sin perjuicio a las disposiciones establecidas en las Regulaciones, TÜV Italia tiene el derecho de suspender el certificado ya emitido, notificando al Cliente a través de un escrito por correo certificado y con fax enviado por adelantado, en los siguientes casos:

a) si la Organización ha sobrepasado 15 días en el pago de las cantidades pendientes (art. 6);

b) si la Organización no informa a TÜV Italia debidamente de acciones disciplinarias y/o procedimientos legales pendientes contra ella misma; accidentes o perjuicios graves;

c) si la Organización modifica el sistema de gestión sustancialmente sin informar a TÜV Italia

16.2 TÜV Italia shall be entitled to withdraw the certificate if the Organization fails to meet the conditions set forth by TÜV Italia to reactivate the certification within the terms indicated in the suspension notice.

16.2 TÜV Italia tiene el derecho de retirar el certificado si la Organización no cumple con las condiciones impuestas por TÜV Italia para reactivar la certificación en los términos indicados en la notificación de suspensión.

16.3 Reference is also made to the provisions of the Regulations specific to the service subject of this Contract (suspension of performance, suspension/withdrawal/cancellation of the certificate).

16.3 También se hace referencia a las disposiciones de las Regulaciones específicas del Servicio sujetas a este Contrato (suspensión de la actividad, suspensión/retirada/cancelación del certificado).

**17. Competent Court/Tribunal competente**

The Contract and General Conditions shall be deemed to be exclusively governed by and interpreted according to the Law of the Italian Republic.

The Court of Monza shall have exclusive jurisdiction in any controversy arising in relation to the validity, interpretation, fulfillment or termination of the Contract and of the General Conditions herein, even if the Contract is stipulated or applicable elsewhere.

El Contrato y las Condiciones Generales se consideran dirigidas exclusivamente por e interpretadas según la Ley de la República Italiana.

El Tribunal de Monza tiene jurisdicción exclusiva en cualquier tipo de controversia que surja en relación a validez, interpretación, cumplimiento o terminación del presente Contrato y de sus Condiciones Generales, incluso en el caso en que el Contrato se estipula o aplica en otro lugar.

**18. Final Provisions/ Disposiciones finales**

18.1 These General Conditions may be subject to modifications as required by subsequent legal and/or regulatory obligations.

No modification will be effective without the parties' approval in writing

No delay or failure of one of the parties to exercise a right or faculty shall constitute a waiver of its right to exercise such right or faculty at any later time.

18.1 Estas Condiciones Generales pueden estar sujetas a modificaciones por posteriores obligaciones regulatorias y/o legales.

Ninguna modificación será efectiva sin el consentimiento escrito de ambas partes.

El retraso o fallo de una de las partes en la ejecución de su derecho o facultad no supondrá la renuncia de su derecho a ejercitar dicho derecho o facultad más adelante.

18.2 The nullity and/or invalidation and/or ineffectiveness of conditions or clauses – or parts thereof – contained in these General Conditions and/or Regulations shall not constitute the nullity and/or invalidation and/or ineffectiveness of the other clauses or conditions.

Null and/or invalid and/or ineffective conditions or clauses, or parts thereof, shall automatically be replaced by conditions or clauses that are deemed valid and effective, in accordance with the parties' purposes and intentions.

18.2 La nulidad y/o invalidación y/o inefectividad de las condiciones o cláusulas- o partes de las mismas- presentes en estas Condiciones Generales y/o Regulaciones no constituirán la nulidad y/o invalidación y/o inefectividad de las otras cláusulas o condiciones.

Las condiciones o cláusulas, o partes de las mismas, nulas y/o inválidas y/o inefectivas deberán ser automáticamente reemplazadas por condiciones o cláusulas consideradas válidas y efectivas, de acuerdo con las intenciones y los fines de las partes.

18.3 Immediately upon accepting the Offer, the Organization shall indicate its postal and email address, telephone and fax numbers, and the name of the contact person to whom TÜV Italia will send all communications and official documents, with full and final legal and contractual value.

Any subsequent change of these data shall not be enforceable unless promptly communicated to TÜV Italia in writing.

18.3 Al aceptar la Oferta, la Organización debe indicar su dirección postal y electrónica, números de teléfono y fax, y el nombre de la persona de contacto a la cual TÜV Italia enviará todos los comunicados y documentos oficiales, con un valor legal y contractual completo y final. Ningún cambio de datos será aplicable si no se ha informado debidamente por escrito a TÜV Italia.